

# LA RECEPCIÓN DE AL BERTO EN ESPAÑA<sup>1</sup>

Leandro J. Español Lyons<sup>2</sup>  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

**Resumen:** Al Berto es un poeta portugués de finales del siglo XX, cuyo reconocimiento en Portugal como una figura relevante del panorama cultural y literario se ha producido de forma reciente. En este trabajo se analiza cómo se ha recibido la obra del poeta en España, recogiendo y examinando las diferentes obras originales traducidas y publicadas, además de los artículos de investigación y de prensa sobre el poeta y su obra.

**Palabras clave:** Al Berto, estudios de recepción, España-Portugal.

**Abstract:** Al Berto is a late 20<sup>th</sup> century Portuguese poet, whose acknowledgement as a relevant figure of the literary and cultural landscape has been quite recent. In this study we analyse the reception of his works in Spain, listing and analysing the original works translated and published, as well as research and journalistic articles about him and his work.

**Key words:** Al Berto, reception studies, Spain-Portugal.

## 1. INTRODUCCIÓN

La figura, obra y vida de Al Berto son un tema de controversia, que ha suscitado diferentes reacciones de parte del *establishment* literario. Su poesía provocativa es a veces muestra de su vida, que contrastó radicalmente con la mentalidad del Portugal postsalazarista. En este sentido, su poesía fue rápidamente etiquetada como marginal, retrato de una vida degenerada y bohemia. Consecuencia de esto es su exclusión del canon de la literatura portuguesa hasta su muerte.

La relación del poeta con España empieza con su propia peripecia vital. Al Berto vivió en Barcelona y Málaga, donde entabló relaciones con los sectores más degradados de la sociedad. Sin embargo, Al Berto mantiene también una relación intelectual con España y su literatura, como muestran sus relaciones con figuras como Leopoldo Panero [FERNÁNDEZ 2007], Enrique Vila-Matas [AL BERTO 2012: 450] o José Hierro [AL BERTO 2012: 331], además de la admiración de Al Berto por otros poetas españoles, notablemente Antonio Machado [AL BERTO 1993b: 23].

En este contexto, me he interesado por cómo la figura de Al Berto ha

---

<sup>1</sup> Este artículo es una adaptación del trabajo de fin de grado presentado en junio de 2015.

<sup>2</sup> Leandro J. Español Lyons es graduado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas por la Universidad de Salamanca.

sido recibida en España. He querido saber hasta qué punto su imagen de marginal y bohemio ha traspasado las fronteras, qué interés han suscitado sus obras y qué aspectos de su obra han primado en España. También me interesa saber cuál ha sido la actitud hacia este poeta en los círculos universitarios y hasta qué punto existen paralelismos con la universidad portuguesa.

Para conseguir este objetivo, he rastreado y analizado la figura de Al Berto en diferentes tipos de publicaciones. El primero y principal es la traducción de sus obras al castellano. No todas las traducciones siguen disponibles y muchas de ellas están ya descatalogadas, pero aún así he accedido a suficientes como para poder recrear un recorrido fiel de la recepción de su obra. También he analizado los textos académicos que he encontrado sobre su figura, notablemente la tesis doctoral de Jesús Losada. Finalmente, he seguido su rastro por otro tipo de publicaciones, como pueden ser las revistas literarias, las antologías de poesía portuguesa, los suplementos culturales de los periódicos o los manuales de literatura portuguesa.

El apogeo de los blogs influyó en la recepción de Al Berto, logrando cierta “fama blogosférica”. Este fenómeno no se reproduce exactamente en España, aunque sí que encontramos en muchas entradas de blogs apuntes sobre la vida del poeta, traducciones de poemas o reseñas de libros. Sin embargo, he decidido excluirlos de mi trabajo ya que plantean un problema de rigor (la diferencia entre un blog personal y un blog de reseñas no siempre está definida) pero también de recepción. Un artículo de periódico tiene un impacto que conocemos, al contar el periódico con numerosos lectores diarios. Un blog cuenta con una audiencia mucho menor y difícil de rastrear, lo que limita el valor que pueda tener una referencia a Al Berto respecto a la recepción en el conjunto del país.

## 2. TRADUCCIONES

Las primeras traducciones que aparecen de Al Berto son bastante

tempranas. En 1985 encontramos ya poemas traducidos como parte de antologías de poetas portugueses. Sin embargo, tenemos que esperar hasta 1989 para encontrar un libro de poemas exclusivamente de Al Berto. Esta fecha tiene gran importancia dentro de la carrera albertiana, ya que un año antes el poeta había recibido el prestigioso premio del PEN Club, gracias al cual consiguió un gran reconocimiento en Portugal.

El primer libro de poemas de Al Berto publicado en España es *12 Señales*, traducido y editado por Alfonso Navas. Este libro se halla ya descatalogado y no consta ningún acercamiento posterior del traductor al poeta. Esta traducción forma parte de la colección *Cuadernos de poesía portuguesa* que sólo cuenta con dos títulos, el mencionado y una traducción de Casimiro de Brito también de 1989. La interrupción de esta colección, que podemos asumir que tendría planeados más números, será seguramente debida al poco interés que suscitó la obra y a una recepción escasa. Este primer acercamiento es pues anecdótico y podemos asumir que no tuviera una gran repercusión. Cabe mencionar también que Al Berto no tiene ninguna obra en portugués llamada *12 Sináis*, por lo que podemos suponer que se tratase de algún tipo de selección. Sin embargo, es imposible encontrar tanto al traductor como ejemplares de la obra, por lo que estas suposiciones son difíciles de contrastar.

En 1991 se publica en la editorial Ojebuey de Valencia *Siguiendo el desierto*. La traducción es de Enrique Trogal, escritor que traducirá varias de sus obras. Se trata de un libro que no será incluido en la traducción/versión posterior de la antología *O medo*. El original portugués había sido publicado en 1984 por lo que podemos ver que no pasa mucho tiempo entre la publicación en portugués y la traducción. No obstante, se trata de una editorial muy pequeña y ya desaparecida, por lo que tampoco podemos empezar a crear una evolución de la recepción. Se publicaron 200 ejemplares de lo que el propio Al Berto llamó una edición simpática [AL BERTO 2012: 382].

Sin embargo, dos años más tarde, se publicará también en Valencia *Una existencia de papel*. Éste es un evento mucho más importante, ya

que Al Berto es publicado por primera vez en una editorial grande, Pre-Textos. Se publica dentro de la colección Pre-Textos/poesía. Además, en este caso el traductor es Ángel Campos Pámpanos, reconocido poeta y sobre todo traductor de poesía portuguesa<sup>3</sup>. Éste es un paso importante ya que le da a Al Berto un reconocimiento mayor y se asegura de que los lectores de poesía portuguesa en España conozcan su nombre. Es una edición bilingüe por lo que podemos pensar que se dirige a un público bastante conocedor de la cultura portuguesa. Es posible que sean unos lectores mucho más ligados a círculos académicos.

En la solapa de *Una existencia de papel* se afirma que éste es el primer poemario de Al Berto en ser traducido al castellano, indicio del (poco) éxito que tuvieron las dos publicaciones anteriores. Además, las erratas en esta solapa (“Albert” en vez de Alberto, *Do Medo* en vez de *O medo*) sugieren un acercamiento superficial a la obra del poeta. En la reseña biográfica simplemente se resalta su condición de marginalidad dentro de la poesía portuguesa actual. Sólo se imprimieron 250 ejemplares, que veintidós años más tarde no están agotados ni se han reeditado.

La elección de traducir y publicar *Una existencia de papel* en vez de otra de sus obras podría tener una doble motivación. Por un lado este libro representa un Al Berto más melancólico y desarraigado, que trata los temas sexuales de una forma quizás menos explícita que en sus libros anteriores, convirtiéndolo en un libro menos provocador para los lectores. Por otro, podría responder a un deseo de actualidad ya que en la solapa se afirma que se traduce “*Una existencia de papel*, el último poemario de Al Berto en ese momento”. No obstante, entre la publicación en Portugal de *Uma existência de Papel* en 1985 y la traducción española, Al Berto publicó *O livro dos regressos* (1989), *A secreta vida das imagens* (1991) y *Canto do amigo morto* (1991). Este desconocimiento de la obra del poeta en Portugal por la propia editorial demuestra bastante desinterés por su trayectoria.

---

<sup>3</sup> Ángel Campos Pámpano ha traducido diecinueve libros de poemas del portugués al castellano, incluyendo nombres como Eugénio de Andrade, Fernando Pessoa o António Ramos Rosa. Cfr: <[catalogo.bne.es/uhtbin/webcat](http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat)>.

A partir de este momento, sin embargo, se irán publicando casi todas las obras de Al Berto. Se siguen ignorando sus primeras obras de los setenta y principios de los ochenta, pero casi toda la obra posterior a *Una existencia de papel* será traducida y publicada. No obstante, Pre-Textos parece desentenderse y la publicación de Al Berto vuelve a editoriales pequeñas. En 1996, Amarú publica *La secreta vida de las imágenes* y Tres de Aguimes *El libro de los regresos*. Este último será traducido por Enrique Trogal, que ya tradujo *Siguiendo el desierto*. *El libro de los regresos* está descatalogado y la editorial ha desaparecido.

*La secreta vida de las imágenes*, traducido por José Luis Puerto, está precedido por un interesante prólogo del traductor. En él revela un conocimiento amplio de la obra de Al Berto, y resalta alguna de las cualidades de su poesía. Hace especial hincapié en su relación con las artes plásticas – detalle inevitable en esta obra – pero también resalta el aspecto confesional de su poesía. Además, se analiza su estilo y su mezcla de registros, pasando de lo técnico a lo coloquial y la combinación de la herencia surrealista con el coloquialismo. Al contrario de lo que nos haría pensar el título del prólogo (“Una mirada desde el margen”), Puerto omite cualquier referencia a la sexualidad o las drogas y se limita a describir esta marginalidad como herencia de Mayo del 68. La marginalidad se convierte en un lugar común a la hora de hablar de Al Berto: se menciona en todas las biografías aunque pocas veces se explique cómo ésta se presenta. En este sentido, la figura pública de Al Berto ha sido también muy influyente (Anghel en AL BERTO [2012: 16]). Es interesante ver de nuevo el desconocimiento recíproco que existe entre los diversos traductores y editores de la obra de Al Berto en España: en esta obra, en la lista de títulos de Al Berto, tan sólo *Una existencia de papel* aparece mencionado como traducido al castellano.

Finalmente, creo que es necesaria una referencia a las erratas y errores de impresión. Aparece como título de poema *Cesariny e o retrato rotativo de Genet em Lisbc* en vez de *Lisboa* [AL BERTO 1996b: 50], igual que aparece un poema dedicado a Julián Sarmiento en vez del artista lisboeta Julião Sarmiento [AL BERTO 1996b: 64]. Por lo demás, es una

edición cómoda y cuidada, aunque la decisión de no incluir las reproducciones de las obras supone una desventaja considerable respecto a la edición original portuguesa<sup>4</sup>.

En el nuevo siglo la figura de Al Berto en España recibe un nuevo impulso, por un lado con la publicación de *El miedo* por Pre-Textos y por otro gracias a la figura de Jesús Losada. La publicación de *El miedo* en 2007, antología de la obra del autor gracias a la cual consiguió el premio del PEN Club tiene sin duda una importancia capital. Es un trabajo ingente de 270 páginas. Asimismo, es gracias a este libro que se producen las primeras menciones en periódicos, además de contar con un primer acercamiento académico en castellano a su obra en la introducción. Si bien hasta ahora sólo se había subrayado su situación de marginal y su exilio, Javier García Rodríguez y Cidália Alves dos Santos profundizan en su obra y le otorgan el valor que realmente tiene. Comentan la importancia que tienen en su obra el erotismo, la angustia ante la muerte, la fragilidad del hombre o las drogas entre otros temas: una auténtica introducción a la obra albertiana, muy diferente de los textos publicados hasta ahora. Una edición muy cuidada y cómoda que se incluye en la colección Cruz del Sur, reservada a los autores más importantes, más canónicos respecto a la colección Pre-Textos/poesía.

Aunque el título pueda llevar al equívoco, *El miedo* no es una traducción de *O medo*. Mientras que la versión portuguesa es una recopilación de toda la obra de Al Berto, la versión española es una selección de los textos que García y Alves consideran más representativos. Esta selección puede darnos alguna pista respecto a qué rasgos de Al Berto se han preferido. En primer lugar, aunque no sea realmente sorprendente, no se han incluido las primeras obras de Al Berto, en las que el elemento sexual y de drogas está mucho más presente. De hecho, se excluyen los dos primeros “libros” del original.

Llama la atención que la traducción/adaptación empiece con el “Prólogo a un libro de poemas”, que propiamente es el poema-prefacio a

---

<sup>4</sup> *A secreta vida das imagens* incluía reproducciones de los cuadros a los que hacen referencia los poemas.

*Poeira da Lume*, el último libro que publicó Al Berto, en el mismo año de su muerte. No se trata del único poema que aparece reubicado en la versión española. Por ejemplo, “Roulottes de la noche de Lisboa” está colocado después de “Trabajos de la mirada”. Esto se debe a que — aparte del prefacio, suponemos— la versión española ha decidido regirse por una estructura diferente: en *O medo* los poemas están ordenados por fecha de composición y en *El miedo* están ordenados por fecha de publicación.

Alves y García deciden traducir 64 de los 298 poemas que aparecen en la versión portuguesa y la mayoría de los poemarios cuentan con un solo poema en *El miedo*. Los libros de mayor éxito crítico como *La secreta vida de las imágenes*, *Huerto de incendio* o *Una existencia de papel* están traducidos casi por completo, mientras que de algunos poemarios, como por ejemplo *Siguiendo el desierto*, no se traduce ningún poema a pesar de haber sido traducido con anterioridad.

Una constante de este artículo es la falta de conocimiento que tienen los traductores respecto a las traducciones que ya se habían hecho de Al Berto. Alves y García también ofrecen una lista incompleta de las traducciones al español. Este caso es llamativo ya que *O medo* cuenta con una lista exhaustiva de las obras traducidas de Al Berto.

Finalmente, el poeta zamorano, Jesús Losada, tradujo dos de los últimos libros de Al Berto: *Canto del amigo muerto* (2004), en el que se incluían las obras *Canto do amigo morto* (1991) y *Luminoso afogado* (1995), y *O último coração do sonho* (sic) (2008). Ambos fueron publicados por la editorial CELYA y Jesús Losada está acreditado como traductor, editor, prologuista y autor de “la versión poética”. De hecho, en la solapa de *Canto del amigo muerto* no encontraremos una reseña sobre Al Berto, ni sobre la labor de traducción de Jesús Losada, sino un bosquejo de la obra de este último como poeta, en un curioso intercambio de roles entre el autor y el traductor. El prólogo comenta el narcisismo, el romanticismo y la concepción de una “sexualidad oscura, marginal, errante y decadente” [AL BERTO 2004: 4] de Al Berto. Se repite la distinción entre una fase de tipo “urbano y *underground*” y una segunda

más lírica y marítima pero en este caso no se incluye información biográfica. Al Berto, como poeta, recibe grandes elogios tales como “uno de los grandes e indiscutibles poetas de la segunda mitad del siglo XX portugués” [AL BERTO 2004: contraportada].

Éste es el primer libro de Al Berto —de los que todavía están en circulación— publicado en edición monolingüe. Incluye, así pues, muchos más poemas e intenta llegar a otro público, amante de la poesía pero no necesariamente conocedor del portugués.

Jesús Losada también traduce *O último coração do sonho*. En primer lugar, sorprende el título en portugués. Además, volvemos a una versión bilingüe y a una selección de poemas quizá dirigida a un público más conocedor de la obra de Al Berto: se eligen los últimos poemas escritos por el portugués antes de morir, que se presentan además como inéditos, a pesar de estar incluidos ya en *O medo*. La nota biográfica es idéntica a la que encontramos en la contraportada de *Canto del amigo muerto*.

Como parte de la recepción de Al Berto en España he querido analizar, no sólo qué se ha publicado, sino también qué se ha comprado. Ninguna de las obras publicadas de Al Berto tiene segunda edición, lo que muestra una falta de interés por el público. He solicitado a las editoriales información acerca del número de ventas, que desafortunadamente no me han facilitado. Sin embargo, estas dos pinceladas pueden servir de guía: de *Siguiendo el desierto* se publicaron 200 ejemplares en 1991 y de *Una existencia de papel 250* [AL BERTO 1993a: 93] en 1993. Veinticuatro y veintidós años después respectivamente, siguen sin agotarse las tiradas.

## 2. REVISTAS LITERARIAS

La obra de Al Berto también ha sido comentada y reproducida parcialmente en revistas literarias. Las primeras referencias a este hecho que he encontrado vienen de *El miedo*, donde Cidália Alves y Javier García mencionan textos que aparecían en cuatro revistas literarias:



*Clarín, Antaria, Turia e Imaginando.com*. Esta última era una revista que se publicaba exclusivamente *online* [AL BERTO 2007: 29], ahora desaparecida. He logrado encontrar varias referencias a ella, incluso de su (ex-)director Javier Blasco Pascual<sup>5</sup>, pero la revista ya no existe y es imposible acceder a su hemeroteca. El dominio está en venta y no logro rastrear su evolución.

La revista *Turia* sin embargo sigue gozando de muy buena salud, y se publica tres veces al año. Se publican diferentes artículos de literatura, desde autores emergentes, estudios sobre autores consolidados o nuevas traducciones de autores desconocidos en España. Las páginas dedicadas a Al Berto [ALVES DOS SANTOS & GARCÍA RODRÍGUEZ 2005: 99-105] en *Turia* consisten en una selección de poemas precedidas por un prólogo. Los autores son Cidália Alves y Javier García, traductores de *El miedo*. El prólogo es una versión primitiva del que después será retocado y ampliado para *El miedo* un par de años más tarde. Las dos primeras páginas son idénticas, a exceptuar pequeños cambios estilísticos<sup>6</sup>. Los poemas elegidos son de un tema amoroso, aunque en él podemos encontrar también otros rasgos de la poesía de Al Berto, como las referencias metapoéticas (“El mínimo de tinta dentro de la palabra / hace vibrar el eje del tiempo” [ALVES DOS SANTOS & GARCÍA RODRÍGUEZ 2005: 105]), la conciencia de la muerte (“cuerpo / que te sea leve el peso de las estrellas” [ALVES DOS SANTOS & GARCÍA RODRÍGUEZ 2005: 104]) o los encuentros sexuales en la noche, como se ve en el primero de los poemas (“Te busco en medio de los papeles escritos...”). Los textos provienen de seis libros diferentes (aunque los primeros tres fueron publicados conjuntamente en *Salsugem*) y abarcan el período de 1985 a 1989, obviando textos anteriores —como la gran mayoría de antologadores— pero también posteriores, notablemente *Horto de Incêndio*. Es una selección heterógena pero con temas comunes que permite trazar un esbozo de la trayectoria poética del autor.

---

<sup>5</sup> Cfr. Su página personal de la Universidad de Valladolid <[http://www3.uva.es/ltleso/?page\\_id=80](http://www3.uva.es/ltleso/?page_id=80)>.

<sup>6</sup> Por ejemplo, “alguna vez alcanza tintes pornográficos” [ALVES DOS SANTOS & GARCÍA RODRÍGUEZ 2007: 12] por “roza lo pornográfico” [ALVES DOS SANTOS & GARCÍA RODRÍGUEZ 2005: 100].

*Antaria* no tiene página web ni hemeroteca, ni logro consultar ejemplares en bibliotecas. Teniendo en cuenta los textos aparecidos en *Turia*, es posible que en *Antaria* se publicasen otros poemas de *El miedo*.

Finalmente, Alves y García mencionan la publicación de textos y artículos de Al Berto en *Clarín*. He encontrado una reseña de *El miedo* y menciones a poemas suyos publicados en *Clarín*, pero no los poemas. La reseña [GARCÍA FERNÁNDEZ 2007] destaca los elementos más importantes de la poesía de Al Berto —el erotismo, el mar, la marginalidad, su relación con las artes plásticas...— además de sus influencias: Burroughs, Genet o Pasolini. Esta reseña no menciona en absoluto la vida del poeta, contrastando con otros textos donde Alberto Pidwell Tavares parece más importante que Al Berto.

Encontramos también un artículo sobre Al Berto en la revista *El Urogallo* publicado en 1991. Ese año la revista también le pide que escriba un artículo sobre José Hierro para un número especial dada la amistad que mantenían [AL BERTO 2012: 331]. El conocimiento de Al Berto por parte de *El Urogallo* cuando aún apenas se habían publicado obras suyas en España sorprende. Quizás en esto influyera la participación de Al Berto en el libro homenaje a José Hierro que publicaría el Ministerio de Cultura [VV. AA. 1992]. En cualquier caso, dos años más tarde la revista publicó un artículo [CASADO 1993: 69-71] comparando la poesía de Al Berto con la de Ruy Belo; es una reseña de *Una existencia de papel* y de *País posible*, ambos traducidos por Campos Pámpano, que resalta sus aspectos comunes: la reflexión metapoética, su uso característico del lenguaje y de la sintaxis o la sexualidad, caracterizada por el deseo, los cuerpos y el onirismo. También se interesa por la percepción del paso del tiempo, citando: “Tienes 37 años ya como Rimbaud / tal vez sea el tiempo de empezar a morir” [CASADO 1993: 69], versos que retomarán Alves y García en el prólogo de *El miedo*. Se afirma que es el primer libro traducido al castellano, una idea errónea que podría salir de la solapa de *Una existencia de papel*. En este caso no hay nota biográfica.

Finalmente, Jaime Priede firma una reseña de *El miedo* aparecida en la revista *Quimera*. Comenta los aspectos más llamativos de la vida de

Al Berto, seguidos por algunos rasgos de su obra literaria. Se habla de Al Berto como “narcisista y outsider”, las primeras palabras del prólogo de Alves y García. Expone consideraciones sobre el contexto histórico, la ignorancia de la literatura portuguesa en España y un acercamiento a la literatura portuguesa del XX ligando sorprendentemente a Al Berto con Sá-Carneiro. Hay una extensa nota biográfica, donde se menciona también su interés por las artes plásticas y su vagabundeo por Europa. Priede ve en Al Berto un ejemplo de enfrentamiento con una sociedad conservadora.

Dentro de este interés por la figura del poeta y su vida, se comenta la diferencia entre Al Berto y Alberto, en un pasaje que LOSADA [2012: 67] se apropia para su tesis doctoral:

“La escisión entre Alberto y Al Berto es fruto de un narcisismo sujeto a una elaboración dramática perceptible desde la portada de sus libros. Al Berto es una imagen, una función pública tensada al límite [...]. Observando ambas fotografías [de las portadas de *Horto de Incêndio* y *El miedo*] se intuye el hombre probable que se escondió tras Al Berto, el provocador, tan epatante como solidario, tan excesivo como melancólico. Un hombre que se escondió tras la imagen pública creada por la escisión de su propio nombre y expandida por medio de una poesía liberadora en grado sumo”

PRIEDE [2007: 17].

Priede también comenta las portadas de los poemarios y su conexión con la percepción de la figura de Al Berto, retomando el comentario de García y Alves [AL BERTO 2007: 23]. Se destacan la exaltación de la belleza marginal, la sintaxis sin puntuación y el uso de un lenguaje coloquial, además de comentar sus temas más importantes: el nomadismo, la soledad y el homoerotismo. En este sentido, repite la clasificación de Cidália Alves y Javier García, al considerar a Al Berto miembro de un “romanticismo escatológico” [AL BERTO 2007: 13 & PRIEDE 2007: 19]. Se comentan también sus influencias, sacadas del prólogo de *El miedo*, y se compara con la figura de Genet. Priede comenta también la importancia

que tiene el paso del tiempo y la conciencia de la muerte en Al Berto, citando a Casado. Finalmente, resulta interesante que es aquí donde encontramos la bibliografía más completa de las traducciones que se habían realizado hasta el momento de la obra de Al Berto – sólo falta *Siguiendo el desierto*.

Finalmente, quisiera resaltar que estos dos libros fueron publicados por Pre-Textos. Es una muestra más del peso de las grandes editoriales.

### 3. ANTOLOGÍAS

En este apartado quiero recoger las distintas antologías de poesía portuguesa en español en las que se han incluido poemas de Al Berto. En 1982 Ángel Crespo publica la *Antología de la poesía portuguesa contemporánea*. En ella recoge algunos de los nombres más importantes de la literatura portuguesa del siglo XX, sin embargo no hace ninguna mención de Al Berto. Teniendo en cuenta la fecha, no nos sorprenderá ya que en ese momento Al Berto sólo había publicado tres libros de poesía en portugués, y su fama todavía no estaba consolidada. Sin embargo, sólo tendremos que esperar tres años más hasta encontrar el nombre de Al Berto incluido en antologías.

Esto se producirá en *Los nombres del mar* de Miguel Ángel Carlos Pámpano. Se trata de una antología de poesía posterior a la Revolución de los Claveles, que cuenta con dos poemas de *Salsugem*, que no serán traducidos de nuevo hasta la publicación de *El miedo*. Entre los treinta poetas que aparecen en la antología, Al Berto es considerado lo suficientemente importante como para aparecer entre los nombrados en la contraportada, como uno de los más representativos de la poesía que se empezó a realizar a partir de los años 70, junto a nombres como Nuno Júdice. También merece la pena mencionar que ésta es la primera vez que se traduce a Al Berto aunque sólo sea parcialmente al castellano.

Campos Pámpano hace una interesante introducción a la obra de Al Berto, donde ya se distinguen fases en su poesía y se dejan de lado sus

dos primeras obras —más caracterizadas por su ansiedad de chocar y sorprender al lector— como hemos visto que hace toda la crítica posterior. Se comentan también las influencias más importantes de Al Berto, de acuerdo con la crítica anterior (Burroughs, Genet, Hélder...), incluyendo también sus influencias provenientes del ámbito musical, como pueden ser Jim Morrison o Lou Reed. En este ámbito se le incluye dentro de una estética *post beatnik*, que está relacionada tanto con su obra poética como con su estilo de vida. Se enfatizan también los aspectos formales como “enumeraciones de objetos, técnicas cinematográficas, plurilingüismo, expresionismo tipográfico, etc.” [CAMPOS 1985: 320]. Los poemas seleccionados tratan el erotismo de una forma muy albertina: versos simples, casi coloquiales y muy sensuales. También tratan el paso del tiempo y el ambiente de los bares de copas e incluyen alguna consideración metapoética.

También se incluyen dos poemas en *Alma minha Gentil* de Carlos Clementson. La introducción, como indica el propio Clementson, está sacada de la introducción que se hace en *El miedo*. Ambos poemas pertenecen a *Quinta de santa Catarina (Fragmentos dum diário)* de 1980, que se publicó en 1983 dentro de *Salsugem*. Ambos poemas estaban ya traducidos en *El miedo*, aunque Clementson decide hacer una nueva traducción, más libre. Son dos poemas cercanos en tiempo y temática pero en los que podemos intuir algunos rasgos de la poesía inicial de Al Berto, como las drogas (“tatoado no atardecer de magoada cocaina” [AL BERTO 2007: 1772]), las escenas sexuales, las referencias a la escritura (“ainda continuei a escrever durante alguns dias / sem grande rigor é certo” [AL BERTO 2007: 120]) y la importancia del mar, que estará más presente en la segunda mitad de su obra.

En *Portugal: la mirada cercana* se antologa a ocho autores portugueses del siglo XX, entre los que no se incluye a Al Berto. Sin embargo, el prólogo de Manuela Júdice [VV.AA. 2001: 10] lo menciona como el autor más representativo de los años ochenta en Portugal. Se centra en la relación entre vida y obra de Al Berto, que tanto ha fascinado a los demás antologadores y críticos.

Finalmente en las antologías más recientes Al Berto ya ha ido consiguiendo su lugar. Dos recientes antologías a la venta en España, *Antología de la poesía portuguesa contemporánea* publicada por Conaculta en 2011 y *Antología de poesía portuguesa contemporánea* publicada por Aldus en 1998 incluyen poemas de Al Berto. Sin embargo, al haber sido publicadas en México he decidido no tenerlas en cuenta.

#### 4. MANUALES

La figura de Al Berto no ha sido aceptada de forma inmediata por la crítica portuguesa, lo que ha supuesto que no haya sido incluido en muchos manuales de literatura en portugués. Algunos de los ejemplos más notables son la *História da Literatura Portuguesa* en el que LOPES & SARAIVA [2010: 1086] apenas le dedican dos párrafos de las más de 1000 páginas o la *História crítica da Literatura Portuguesa* en la que sólo se le menciona anecdóticamente [VV. AA. 2005: 198, 392, 402].

Sin embargo, la *Historia de la literatura portuguesa* de Ángel Marcos y Pedro Serra, manual de referencia de la literatura portuguesa en España, sí que lo incluye como uno de los autores más influyentes entre las décadas de 50 y 90. Se da importancia al carácter confesional y lírico de su poesía, además de los temas de soledad, muerte o sexualidad como transgresión que siempre encontramos en Al Berto. Es también muy interesante ver que se haya elegido como muestra de su poesía el mismo poema que en *Los nombres del mar*, aunque para la *Historia de la literatura portuguesa* se haya decidido hacer una nueva traducción.

Es un poema representativo de la obra de Al Berto, en el que podemos observar muchos aspectos característicos de la obra de Al Berto: el confesionalismo, la conciencia del paso del tiempo (“antigo como a insónia dos meus trinta e cinco anos” [AL BERTO 1984: 89]), las referencias a la escritura (repetición de *ler, escrever, papel, palavras...*), las referencias al mundo de la noche y la fiesta (repetición de *noite, beber...*) e incluso una referencia al mar (“*abrir os olhos e as rosas não*

*estarem onde as sonhei / e teu rosto ter desaparecido do fundo do mar*” [AL BERTO 1984: 89]). Aunque estos no sean necesariamente los temas centrales de este poema, la presencia de todos estos rasgos de la poesía de Al Berto lo convierten en un poema representativo y muy apto para una antología.

## 5. ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

La figura de Al Berto ha suscitado poco interés en el ambiente universitario. Es una figura que no ha recibido reconocimiento al inicio de su obra, sino que ha venido principalmente hacia el final de su vida. Esto podemos verlo también en Portugal, por ejemplo en la antología *Século de Ouro. Antologia crítica da poesia portuguesa do século XX*. Es una antología de referencia en la que se incluyen todos los autores que forman el canon en Portugal junto con artículos críticos de académicos de primer rango; sin embargo, Al Berto queda excluido. Esto también se ve en el ambiente universitario español, donde también escasean los estudios sobre su figura.

El trabajo más importante en España ha sido realizado por Jesús Losada, que escribió su tesis doctoral sobre el poeta en 2012. Trata la totalidad de la obra de Al Berto, delimita sus diferentes fases y analiza su evolución. Le da mucha importancia a la vida del poeta, y se basa muy de cerca en su vida, como vemos en la siguiente cita referente a la biografía publicada por Golgona Anghel: “Debo decir que ha sido una de las fuentes principales para el desarrollo de mi tesis doctoral, como “documento secundario” al que he acudido” [LOSADA 2012: 30]. Así pues, vemos que la mezcla de vida y obra en Al Berto, es algo que se produce también en artículos de investigación. En cuanto a los temas centrales tratados en la tesis, podríamos hablar de la importancia de la biografía, de la importancia también que se le da al contexto o de la división en fases de la obra de Al Berto, en la que Losada traza tres etapas distintas —diferenciando de las dos que veían los demás. La primera llega hasta

*Trabalhos do olhar*, y se caracteriza por la provocación, el retrato del mundo noctívago, las experiencias con drogas y encuentros sexuales. La segunda estaría mucho más marcada por el mar y las reflexiones metapoéticas. La tercera empieza a partir de *Transumâncias*, y en ella cobraría importancia la reflexión ante el paso del tiempo y la muerte. Es interesante observar en la bibliografía final de Losada que no se incluye ningún texto hispanófono.

Jesús Losada también ha publicado un texto de análisis de la obra de Al Berto, en la que se le compara con Jaime Gil de Biedma, en un estudio de literatura comparada titulado *Homopoética comparada: Al Berto y Jaime Gil de Biedma*. La esencia del estudio es la expresión del erotismo homosexual en ambos escritores. Para ello compara las figuras, el estilo y la forma de tratar palabras como “cuerpo” en ambos autores. En este estudio también se le da gran importancia, sobre todo, a la vida de los dos escritores y se trata de hacer paralelismos entre sus vidas (origen aristocrático, vivencia de la homosexualidad en una sociedad ultraconservadora, vida bohemia...). Sin embargo, conviene mencionar que este afán de encontrar similitudes le lleva a alguna imprecisión; afirma que “ambos murieron de sida”, mientras que Al Berto murió de un linfoma [ANGHEL 2008: 243]. Sin embargo, es interesante que la sexualidad de Al Berto, tan comentada en los artículos periodísticos, sea también el foco de atención de un estudio universitario.

## 6. ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS

La figura de Al Berto, poco conocida en general en España y que, como hemos visto, ha tenido poca repercusión incluso en las revistas especializadas, no ha copado portadas de periódicos, como era de esperar. Sin embargo, quiero mencionar aquí las menciones que ha tenido en la prensa diaria, ya que puede ayudarnos a trazar una figura general de su percepción en España.

En la prensa generalista he encontrado referencias en dos momentos



importantes. El primero es la muerte del autor el 13 de junio de 1997; el segundo, la publicación de la traducción española de *El miedo* en 2007. *El Mundo* publicaba una esquila el 15 de junio de 1997 en la que se menciona su exilio y el premio del PEN Club.

En 2007, a raíz de la publicación de *El miedo*, encontramos nuevas menciones a Al Berto en los periódicos, concretamente en *El País*, *El Mundo* y *VilaWeb*. Los dos primeros los firma Antonio de Villena. El primero es una reseña en la que se traza un aspecto general de la biografía de Al Berto —repetiendo la imprecisión de su muerte por sida— además de algunos aspectos temáticos que resaltan los otros autores: “una vida en los márgenes (chaperos, drogas, angustia existencial, pulsión de muerte, sensación de la imperfección del mundo) [VILLENA 2007b]”. También se realiza la delimitación en dos fases de su obra; la primera más provocativa, la segunda más existencial. La segunda mención en prensa [VILLENA 2007a] muestra un conocimiento más profundo de la vida y obra del poeta. Comenta su vida en los márgenes contrastándola con la distinción de la “Ordem de Santiago da Espada”. Utiliza este evento para polemizar sobre la figura del poeta, su aceptación o rechazo de las instituciones y el malditismo. En este caso, se trata tal vez de un artículo de opinión y no de una reseña. Finalmente, encontramos el artículo de MEROÑO [2007] en el noticiero catalán *VilaWeb*. Curiosamente reseña *O anjo mudo*, libro no traducido al castellano. Se trata de un artículo en el que cita y parafrasea la información de *El País*, y que tiene bastante poco valor, a parte de mostrar el empuje que puede dar una reseña en un periódico de gran tirada a la figura de un poeta relativamente desconocido.

Por otro lado, GIL LLINAS & SÁEZ DELGADO [2010] reseñan en *Hoy*, no la publicación de una traducción, sino la exposición homenaje “La vida secreta de las palabras” en la que participaron numerosos artistas portugueses contemporáneos. El artículo se centra en la exposición y no en la vida y obra de Al Berto.

Finalmente encontramos alguna referencia indirecta, por ejemplo en la esquila de *ABC* de Campos Pámpano, la realización de la XI Mostra

Portuguesa [Cultura Europa Press 2013], la mención de la tesis *cum laude* sobre Al Berto de Jesús Losada en *La Opinión de Zamora* [N.S. 2010] u otras menciones similares.

## 7. CONCLUSIONES

En líneas generales podemos concluir que la recepción de Al Berto en España ha sido pobre. Sin embargo, en ciertas fechas el interés por Al Berto ha crecido sustancialmente. La primera y más obvia es su muerte, por la cual encontramos menciones en la prensa generalista. No obstante, hay dos otros eventos que debemos tener en cuenta. El primero es el premio PEN Club en 1988, que debemos considerar la causa de su inclusión en manuales y antologías posteriores, de igual modo que el repentino auge en traducciones. Otro es la publicación de *El miedo* en España, ya que es la obra que más reseñas en periódicos y revistas ha generado. En este sentido, no debemos pensar que se debe sólo a que sea su obra de mayor reconocimiento, sino que también debemos tener en cuenta el peso de las grandes editoriales. La publicación de obras en Pre-Textos ha supuesto que Al Berto llegara a un público mayor, pero sobre todo ha causado mucho más impacto mediático a través de reseñas. Finalmente, mencionar el interés que ha parecido suscitar de forma muy reciente en la comunidad académica, siendo el primer artículo publicado sobre su figura de hace tan sólo tres años.

Finalmente, la marginalidad, el interés por su preferencia sexual (nótese la confusión con su muerte por sida), la mezcla de su vida en las reseñas, sus descripciones de la vida de noche alternativa son los aspectos que más interés han suscitado y que han motivado tanto la selección de las obras que se han traducido como los estudios y artículos sobre Al Berto.

## BIBLIOGRAFÍA

### Primaria

- AL BERTO, *Trabalhos do olhar*, Lisboa: Contexto, 1982.  
AL BERTO, *Salsugem*, Lisboa: Contexto, 1984.  
AL BERTO, *12 Sinales*, Adolfo Navas [trad.], Madrid: Ed. de autor, 1989.  
AL BERTO, *A secreta vida das imagens*, Lisboa: Contexto, 1991a.  
AL BERTO, *Siguiendo el desierto*, Enrique Trogal [trad.], Valencia: Ojebuey, 1991b.  
AL BERTO, *Una existencia de papel*, Ángel Campos Pámpano [trad.], Valencia: Pre-Textos, 1993a.  
AL BERTO, *O anjo mudo*, Lisboa: Contexto, 1993b.  
AL BERTO, *El libro de los regresos*, Enrique Trogal [trad.], Gran Canaria: Tres de Aguimes, 1996a.  
AL BERTO, *La secreta vida de las imágenes*, José Luis Puerto [trad.], Salamanca: Amarú, 1996b.  
AL BERTO, *Horto de Incêndio*, Lisboa: Assírio e Alvim, 1997.  
AL BERTO, *Canto del amigo muerto*, Jesús Losada Vaquero [trad.], Salamanca: CELYA, 2004.  
AL BERTO, *O medo*, Lisboa: Assírio e Alvim, 2005, 3ª ed.  
AL BERTO, *El miedo. (Poemas escogidos 1976-1997)*, Cidália Alves Dos Santos & Javier García Rodríguez [pról. & trad.], Valencia: Pre-Textos [La Cruz del Sur], 2007.  
AL BERTO, *O último coração do sonho*, Jesús Losada Vaquero [trad.], Salamanca: CEYLA, 2008.  
AL BERTO, *Diários*, Golgona Anghel [ed.], Lisboa: Assírio e Alvim, 2012.

### Secundaria

- ALVES DOS SANTOS, Cidália & GARCÍA RODRÍGUEZ, Javier, “Al Berto: el centro sísmico del mundo”, *Turia*, 73-74 (2005), pp. 99-105.
- ALVES DOS SANTOS, Cidália & GARCÍA RODRÍGUEZ, Javier [pról. & trad.], “Prólogo”, Al Berto, *El miedo. (Poemas escogidos 1976-1997)*, Cidália Alves Dos Santos & Javier García Rodríguez, Valencia: Pre-Textos, 2007, pp. 11-26.
- ANGHEL, Golgona, *A metafísica do medo: leituras da obra de Al Berto*, Universidad de Lisboa, 2008 [TESIS DOCTORAL].
- CASADO, Miguel, “Al Berto y Ruy Belo: País de Papel”, *El Urogallo*, 86-87 (1993), pp. 69-71.
- Cultura El Mundo 1997 = REDACCIÓN SECCIÓN DE CULTURA DE EL MUNDO, “Fallece a los 49 años Al Berto, uno de los grandes poetas de Portugal”, *El Mundo*, Madrid: Unidad Editorial, 15/06/1997, p. 67.
- Cultura Europa Press 2013 = REDACCIÓN SECCIÓN DE CULTURA DE EUROPA PRESS, “La XI mostra portuguesa, presente en seis ciudades españolas con 30 actividades culturales”, *Europa press*, Madrid: Europa Press Noticias [europapress.es | 29/10/2013].
- Edición digital [revisado: 30/01/2017]:  
<<http://www.europapress.es/cultura/noticia-xi-mostra-portuguesa-presente-seis-ciudades-espanolas-30-actividades-culturales-20131029181043.html>>
- FERNÁNDEZ, Blanca. “Leopoldo María Panero: ‘... y yo era feliz, y no estaba muerto’”, *Revista Fábula*, 23 (2007), pp. 86-94.
- Edición digital [revisado: 30/01/2017]:  
<<http://www.revistafabula.com/23/23%20buena/documents/23leopoldoPanero.pdf>>
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Eugenio, “Paz en libertad: romanticismo de la huida”, *Clarín. Revista de la nueva literatura*, Oviedo: Ediciones Nobel [revistaclarin.com | 22/05/2007].
- Edición digital [revisado: 30/01/2017]:  
<<http://www.revistaclarin.com/593/paz-en-libertad-romanticismo-de-la-huida/>>
- GIL LLINAS, Susana & SÁEZ DELGADO, Antonio. “La vida secreta de las palabras”, *Hoy*, Badajoz: Ediciones Digitales SLU [hoy.es | 04/09/2010].
- Edición digital [revisado: 30/01/2017]:  
<<http://www.hoy.es/v/20100904/sociedad/vida-secreta-palabras-20100904.html>>
- LOPES, Oscar & SARAIVA, António José, *História da Literatura Portuguesa*, Porto: Porto Editora, 2010, 17ª ed.
- LOSADA VAQUERO, Jesús, *Al Berto: O medo (Obra poética, 1974.1997) – Itinerario poético del miedo*,

- Salamanca: Universidad de Salamanca, 2012 [TESIS DOCTORAL].
- LOSADA VAQUERO, Jesús, *Homopoética comparada: Al Berto y Jaime Gil de Biedma*, Salamanca: CELYA, 2012.
- MARCOS, Ángel & SERRA, Pedro, *Historia de la literatura portuguesa*, Salamanca: Luso-Española Ediciones, 1999.
- MEROÑO, Pere, “O Anjo Mudo (Al Berto)”, *Blocs de + VilaWeb*, Barcelona: Partal Maresma i Associats, S.L. [blocs.mesvilaweb.cat/peremerono | 18/10/2007].  
Edición digital [revisado: 30/01/2017]:  
<<http://blocs.mesvilaweb.cat/peremerono/?p=66681>>
- N.S., “Jesús Losada, ‘cum laude’ por su teís doctoral del poeta Al Berto”, *La Opinión de Zamora*, Barcelona: Grupo Editorial Prensa Ibérica [laopiniondezamora.es | 22/12/2010].  
Edición digital [revisado: 30/01/2017]:  
<<http://www.laopiniondezamora.es/zamora/2012/12/10/jesus-losada-cum-laude-tesis-doctoral-poeta-berto/646516.html>>
- PRIEDE, Jaime, “Alberto vs. Al Berto”, *Quimera*, 288 (2007), pp. 16-19.
- VILLENA 2007a = VILLENA, Luis Antonio de, “Al Berto: ¿Malditismo todavía?”, *El Mundo*, Madrid: Mundinteractivos, [elmundo.es | 02/05/2007].  
Edición digital en su página personal [revisado: 30/01/2017]:  
<<http://luisantoniodevillena.es/web/articulos/al-berto-malditismo-todavia/>>
- VILLENA 2007b = VILLENA, Luis Antonio de, “Una ardiente desesperanza”, *El País*, Madrid: Grupo PRISA [elpais.com | 23/07/2007].  
Edición digital [revisado: 30/01/2017]:  
<[http://elpais.com/diario/2007/06/23/babelia/1182556227\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2007/06/23/babelia/1182556227_850215.html)>
- VV. AA., *Los nombres del mar: poesía portuguesa, 1974-1984*, Ángel Campos Pámpano [intr., trad. & selecc.], Badajoz: Editora General de Extremadura, 1985.
- VV. AA., *Encuentro con José Hierro: Premio Nacional de las Letras Españolas*, Madrid: Centro de las Letras Españolas, 1992.
- VV. AA., *Antología de poesía portuguesa contemporánea*, Fernando Pinto do Amaral [ed. & trad.], México D.F.: UNAM, 1998.
- VV. AA., *Antología de la poesía portuguesa contemporánea*, Ángel Crespo [ed. & trad.], Madrid: Júcar, 1982.
- VV. AA., *Portugal: la mirada cercana*, Manuela Júdece [pról.], Carlos Clementson [selecc. & trad.], Jesús Munárriz y Jenaro Talens, Madrid: Hiperión, 2001.
- VV. AA., *Século de Ouro: Antologia Crítica da Poesia Portuguesa do Século XX*, Pedro Serra & Osvaldo Silvestre [coord.], Lisboa: Cotovia & Angelus Novus, 2002.
- VV. AA., *Alma minha gentil. Antología general de la poesía portuguesa*, Carlos Clementson [intr., trad. & selecc.], Madrid: Eneida, 2009.
- VV. AA., *Antología de la poesía portuguesa contemporánea*, Miguel Ángel Flores [ed. & trad.], México D.F.: Conaculta, 2011.